



Εταιρία  
Κρητικών  
Ιστορικών  
Μελετών

Society of Cretan  
Historical Studies

Gesellschaft für Kretische  
Historische Studien



# Poύντο Σβάρτς

## Rudo Schwarz

Κρητικό Ημερολόγιο / Cretan Diary / Kreta-Tagebuch

ΗΡΑΚΛΕΙΟ 2011 HERAKLION

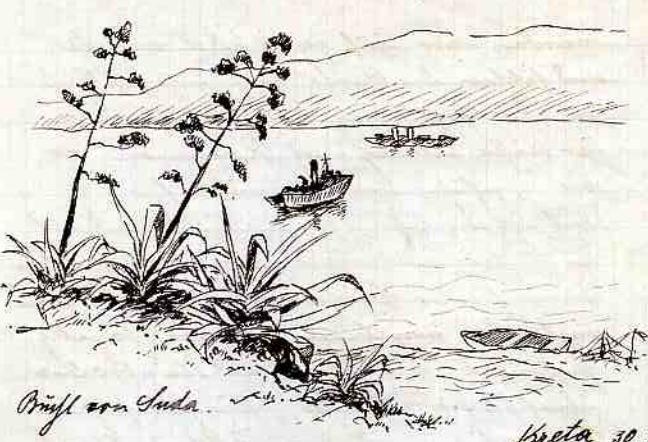
# Insel Kreta



Το νησί της Κρήτης

The island of Crete

Die Insel Kreta



Bucht von Suda

Kreta, 30.7.43

Kreta, du Inselland unter südlichem  
Himmel, was wirst du uns allen an  
Erleben bringen? Wie lange werden  
wir hier wohl bleiben? 70 Tage waren  
wir unterwegs um dieses Ziel, Kreta,  
zu erreichen. Werden wir die Heimat  
noch einmal wiedersehen? Diese Gedanken  
gingen mir durch den Sinn, als ich allein  
am Ufer der Bucht stand und den Blick  
über das Wasser, die Hafenanlagen, die Berge  
längst des Ufers und den blauen Himmel mit den leuchtend weißen  
Ballenwolken schweifen ließ.

Nach kurzem Aufenthalt in Suda

Ο κόλπος της Σούδας

| Suda Bay

| Bucht von Suda

2

#### Κρήτη, 30.1.43

Κρήτη, νησιωτική χώρα εσύ, κάτω από τον ουρανό του Νότου, τι βιώματα  
επιφυλάσσεις σε δόλους μας. Πόσο καιρό θα μείνουμε άραγε εδώ; 70 ημέρες ήμαστε καθ' οδόν για να φτάσουμε σε αυτό τον προορισμό, την  
Κρήτη. Θα ξαναδούμε ποτέ την πατρίδα; Αυτή η σκέψη πέρασε από το  
μυαλό μου καθώς στεκόμουν μόνος στην παραλία του κόλπου και το  
βλέμμα μου πλανιόταν στο νερό, τις λιμενικές εγκαταστάσεις, τα βουνά  
κατά μήκος της ακτής και το γαλανό ουρανό με τις φωτεινές ουσιάδες  
από λευκά σύννεφα.

Μετά από σύντομη παραμονή στη Σούδα

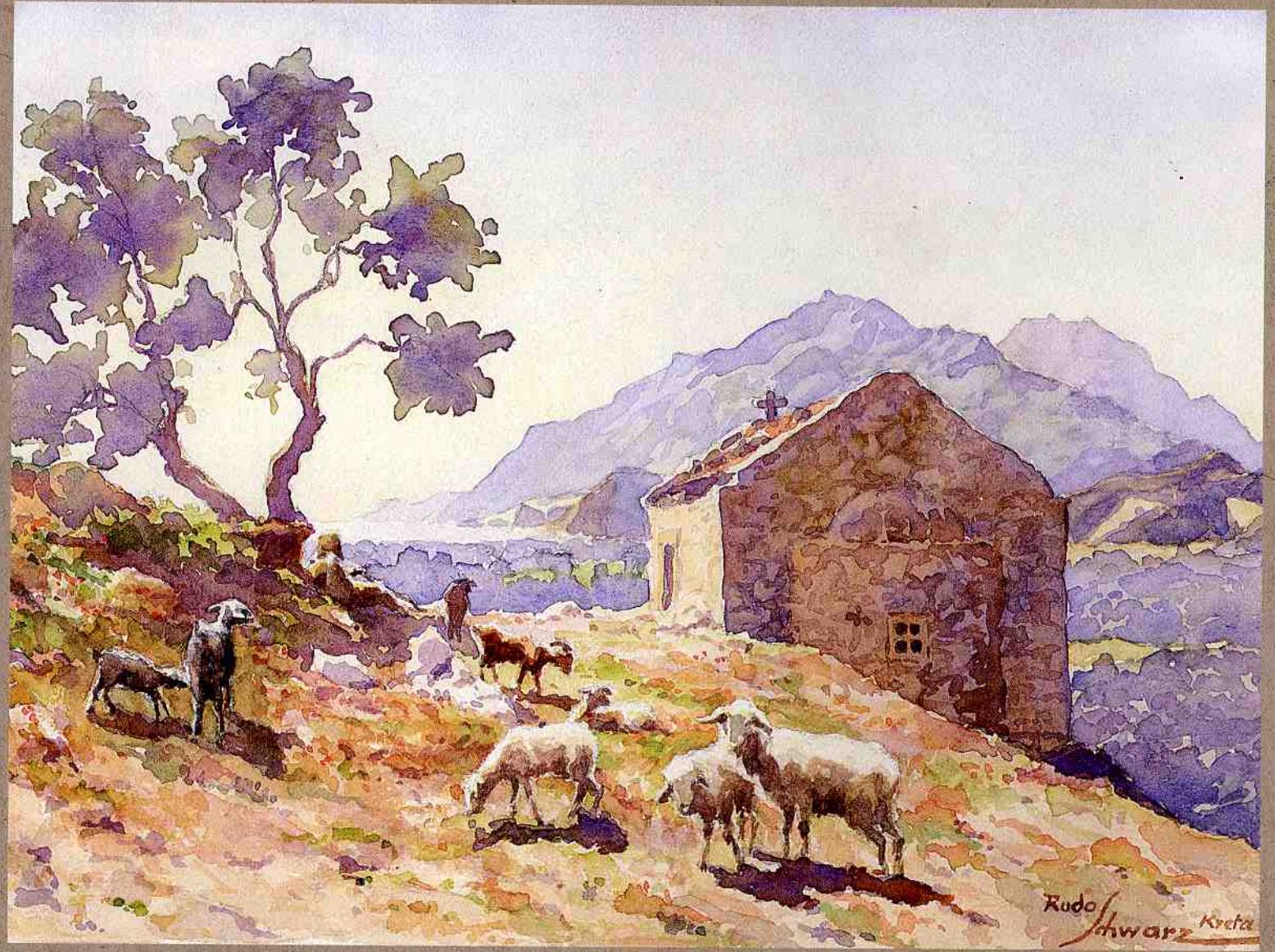
#### Crete, 30.1.43

Crete, island country under the southern skies, what experiences do you hold in store for us? How long will we stay here? We have been travelling for seventy days to reach our destination on Crete. Will we ever see our home again? That was what went through my mind as I stood alone on the shores of the bay, gazing out over the water, the docks, the mountains by the coast and the shimmering puffy white clouds in the blue sky.  
After a short stopover in Suda

#### Kreta, 30.1.43

Kreta, du Inselland unter südlichem Himmel, was wirst du uns allen an Erleben bringen? Wie lange werden wir hier wohl bleiben? 70 Tage waren wir unterwegs um dieses Ziel, Kreta, zu erreichen. Werden wir die Heimat noch einmal wiedersehen? Diese Gedanken gingen mir durch den Sinn, als ich allein am Ufer der Bucht stand und den Blick über das Wasser, die Hafenanlagen, die Berge längst des Ufers und den blauen Himmel mit den leuchtend weißen Ballenwolken schweifen ließ.

Nach kurzem Aufenthalt in Suda



Ο κόλπος της Μεσαράς με τους εκτεταμένους ελαιώνες, ιδωμένος από τη Φανερωμένη (Ακουαρέλα)

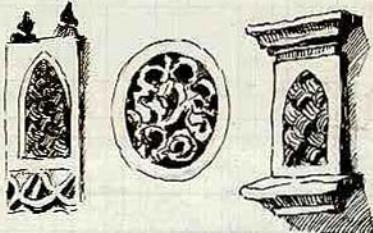
View from Faneromeni over expansive olive groves, looking towards the Gulf of Messara (Watercolour).

Blick von Faneromeni über die Messara Bucht mit den ausgedehnten Olivenwaldungen (Aquarell).

Es sind auch zwei Kirchen hier, von denen mir die kleinere und ältere St. Georgs Kirche, die ganz versteckt in einem Hintergässchen steht und Bemalung in Gelb und Blau trägt weit besser gefällt.



Weneraton. Kirchen.



Ein im Hintergässchen stehendes kleines und altes  
Kirchlein mit gelber und blauer Bemalung.

Von den am Ostrand des Ortes liegenden

Υπάρχουν εδώ και δύο εκκλησίες από τις οποίες η παλαιότερη και μικρότερη εκκλησία του Αγίου Γεωργίου, που βρίσκεται εντελώς κρυμμένη σ' ένα από τα πίσω δρομάκια και είναι βαμμένη σε χρώμα κίτρινο και γαλάζιο, μου αρέσει πολύ περισσότερο. Από τα σπίτια στο ανατολικό άκρο του οικισμού

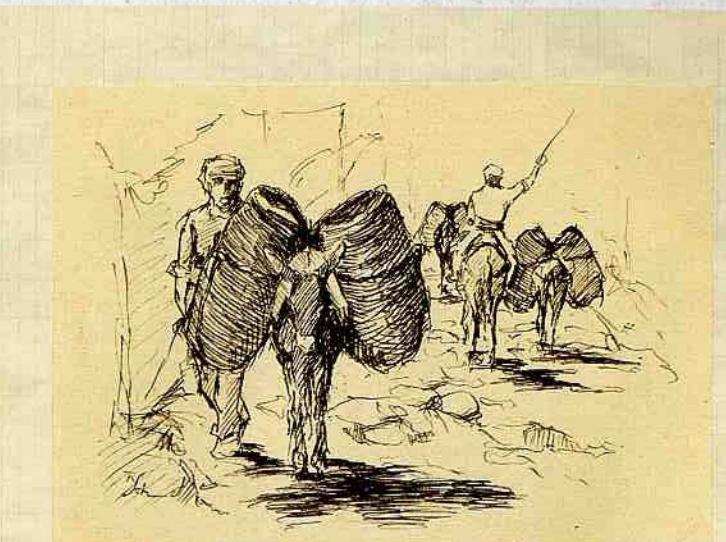
There are also two churches here; I much prefer the older, smaller church of St. George, painted yellow and blue, which is tucked away in a back alley. From the houses on the eastern edge

Es sind auch 2 Kirchen hier, von denen mir die ältere und kleinere Georgiens Kirche, die ganz versteckt in einem Hintergässchen steht und Bemalung in Gelb und Blau trägt weit besser gefällt. Von den am Ostrand des Ortes liegenden

Την εποχή του τρύγου οι δρόμοι των οικισμών γεμίζουν με μουλάρια βαριά φορτωμένα με κοφίνια. Πρόκειται για ψηλά, έλλειψειδή καλάθια από λυγαριά, όπου συλλέγονται και μεταφέρονται τα σταφύλια. Έχει προηγηθεί ήδη ο καθαρισμός των μεγάλων βαρελιών, δηλαδή τα έχουν γεμίσει με λίγο νερό και τα έχουν κυλήσει πέρα δώθε πάνω σε δύο ξύλινες δοκούς. Ο οικιακός εξοπλισμός για την παρασκευή κρασιού είναι εδώ πολύ πρωτόγονος ακόμη. Τα σταφύλια μπαίνουν σε μια τομεντένια γούρνα και πατιούνται με τα πόδια. Ο χυμός

During the grape harvest, the village streets teem with mules heavily laden with panniers - tall, oval wicker baskets used for gathering and transporting the grapes. By this stage, the large barrels have already been part filled with water and rolled backwards and forwards on two beams to clean them. The home winemaking industry is still very primitive here. The grapes are placed in a concrete basin and trodden on. The juice

Zur Zeit der Weinlese wimmelt es in den Gassen der Ortschaften von Mulis, mit Körben schwer beladen. Es sind dies hohe ovale Weidenkörbe, in denen die Trauben gesammelt und transportiert werden. Schon vorher wurden die großen Fässer gereinigt, indem sie mit etwas Wasser gefüllt auf 2 Balken hin und her gerollt wurden. Der Hausbetrieb zur Weinbereitung ist ja hier noch sehr primitiv. Die Trauben kommen in ein Zementbecken und werden mit den Füßen ausgetreten. Der Saft



für Zeit der Weinlese wimmelt ab in den Gassen der Ortschaften von Mulis, mit Körben schwer beladen. Es sind dies hohe ovale Weidenkörbe, in denen die Trauben gesammelt und transportiert werden! Schon vorher wurden die großen Fässer gereinigt, indem sie mit etwas Wasser gefüllt auf 2 Balken hin und her gerollt wurden. Der Saft

Der Hausbetrieb zur Weinbereitung ist ja jetzt noch sehr primitiv. Die Trauben kommen in ein Zementbecken und werden mit den Füßen ausgetreten. Der Saft